
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Faux amis : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

délai, retard, date limite delay, deadline, lead time

Le mot français « **délai** » **ne se traduit pas toujours par** « **delay** » en anglais.

Le tableau ci-dessous devrait être utile pour trouver la bonne traduction !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les notes et/ou exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
délai (retard, période d'attente)	ex/nb	delay
délai (date/heure limite)	ex/nb	deadline final date final time
délai (durée)	ex/nb	lead time
respecter le délai (date/heure limite)	ex/nb	to respect the deadline to meet the deadline to stick to the deadline
respecter le délai (durée)	ex/nb	to respect the lead time
retarder	ex/nb	to delay

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Le mot « **délai** » se traduit en anglais par « **delay** » uniquement lorsqu'il a le sens de « **retard** » ou de « **période d'attente** ».

Par exemple :

Je veux que vous documentiez vos conclusions sans délai.

I want you to document your findings without delay.

Il y a eu un long délai à l'aéroport de Heathrow.

...une longue période d'attente...

There was a long delay at Heathrow airport.

Généralement, le nom commun « **delay** » et le verbe « **to delay** » signifient respectivement « **retard** » et « **retarder** » en français.

Par exemple :

Due to bad weather conditions, construction will be completed with a two-month delay.

À cause de mauvaises conditions météorologiques, la construction sera achevée avec un retard de deux mois.

I'm sorry, but the signature of the contract has to be delayed.

Je suis désolé mais la signature du contrat doit être retardée.

Je suis désolée mais...

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Dans le sens de « **date/heure limite** », le mot « **délai** » se traduit en anglais par « **deadline** » (ou par « **final date** » ou « **final time** »).

Par exemple :

Le dernier délai pour l'envoi de vos remarques sur le compte rendu est vendredi prochain.

La date limite pour...

The deadline for sending your feedback on the report is next Friday.

The final date for...

J'ai décidé de repousser le délai de deux semaines.

...repousser la date limite...

I've decided to extend the deadline by two weeks.

Minuit, dernier délai !

Minuit, heure limite !

Midnight, final deadline!

Midnight, final time!

Dernier délai : demain matin !

Final deadline: tomorrow morning!

NB : l'ajout de l'adjectif « **final** » devant « **deadline** » renforce le fait que c'est « **l'ultime délai** » !

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Dans le sens de « **durée** », le mot « **délai** » se traduit en anglais par « **lead time** ».

Par exemple :

Notre délai de livraison est habituellement de deux semaines.

Our delivery lead time is usually two weeks.

Vous pouvez vous attendre à un délai de développement de cinq à six mois.

...à une durée de développement...

You can expect a development lead time of five to six months.

>> [Retour au début du tableau](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Lorsque « **délai** » a le sens de « **date/heure limite** », l'expression « **respecter le délai** » se traduit en anglais par « **to respect the deadline** » ou « **to meet the deadline** » ou encore « **to stick to the deadline** ».

Par exemple :

L'un de nos principes fondamentaux est de respecter les délais.

...est le respect des délais.

One of our basic principles is to respect deadlines.

...is the respect of deadlines.

Je ne suis pas sûr que nous pourrions respecter le délai pour le dernier livrable du projet.

Je ne suis pas sûr que...

...respecter la date limite...

I'm not sure we'll be able to respect the deadline for the project's final deliverable.

...to meet the deadline...

...to stick to the deadline...

Vous pouvez ajouter autant de fonctions et d'options que vous voulez, à condition que vous respectiez le délai.

...que vous respectiez la date limite.

You may add as many functions and features as you like, as long as you respect the deadline.

...meet the deadline.

...stick to the deadline.

Lorsque « **délai** » a le sens de « **durée** », l'expression « **respecter le délai** » se traduit en anglais par « **to respect the lead time** ».

Par exemple :

Le contrat stipule que vous serez assujetti à une pénalité si vous ne respectez pas le délai de production.

The contract stipulates that you will be liable for a penalty if you do not respect the production lead time.

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
